

Михаил Лермонтов,
Смерть поэта

Михаил Лермонтов,
Der Tod des Dichters

Михаил Лермонтов,
La morto de la
poeto

tradukita de N. N. 77

*tradukita de Konstantin
Gusev*

...

...

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel – von Schurken wähnte	Pereis li, poet' de justo, Murdita per la kalumni', Kun peza plumbo en la brusto
Пал, оклеветанный молвой,	Er seiner Ehre sich beraubt. Er traf ins Herz, der ihn verhöhn- te,	Kaj venĝavido mortis li! ... Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' mon- duma
С свинцом в груди и жаждой мести,	Und sterbend sank sein stolzes Haupt!	Ne povis la animo luma Subiĝi al la malhonor', Li sola kontraŭ fals' mon- duma
Поникнув гордой головой!..	Nicht mehr ertrug das Herz des Dich- ters	Ribelis ... Kaj li estas for! Murdita! ... Do por kio plo- roj, De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'
Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Gelichters stand einsam er wie je ... und fiel! Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt	Kaj sinpravigoj de l' sinjo- roj? Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer' ? Do ĝoju ... Mutas bardo nia,
Один как прежде... и убит! Убит!.. к чему теперь рыдания,	unnützes Lob und ihn beleckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? —	Kaj sinpravigoj de l' sinjo- roj? Pro fato li jam estas for! Kaj ĉu ne vi kolere pelis La noblan kanton de liber', Elblovi incendion celis El la ĵaluzo – nur fajrer' ? Do ĝoju ... Mutas bardo nia,
Пустых похвал ненужный хор,	Zu spät, das Urteil ist vollstreckt; Wer trieb ihn denn? War es nicht eu- er	La bonon rompis la mal- bon'.
И жалкий лепет оправданья?	boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer zu offnen Bränden angeschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinen zugrund an Qual und Überdruß; das Licht erlosch, das Laub verwirren am Blütenkranz des Genius.	Ne lumas plu la stel' genia, Forvelkis la solena kron'. Murdinto lia senkompata Ekpremis feron de la ĉan', La koro vanta batis ĝlate, Neniom tremis tiu man'.
Судьбы свершился приговор!	Der ihn gemordet, kalten Blutes hat er's getan ... er schoß gewandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango? Pelata per la sort' mi- grant', Nomadis li en nia land' En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Не вы ль сперва так злобно гнали	Was wunder auch? ... aus fernen Rei- chen	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Его свободный, смелый дар	kam er als Abenteurer her, und hundert andre so wie er, sich Glück und Ämter zu erschlei- chen;	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар? Что ж? веселитесь... — он мучений	er schätzte unser Land gering, sein Recht und Brauch, sein Wort und Wissen hatt gern uns Ruhm und Ehr entris- sen;	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Последних вынести не мог: Угас, как светоч, дивный гений,	wie konnte er beim Abschluß wissen, an wem sich seine Hand verging! ... Nun ist er tot, vom Grab verschlun- gen	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Увял торжественный венок.	wie jener Sänger, vom Geschick be- zwungen, weil Eifersucht sein Herz verbrannt den er mit wunderbarer Kraft besun- gen.	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет: Пустое сердце бьется ровно,	Weshalb ließ er das Glück und stiller Freundschaft Kerzen und trat in diese Welt die ungebund-	En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
В руке не дрогнул пистолет.		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
И что за диво?... издалёка, Подобный сотням беглецов,		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
На ловлю счастья и чинов Заброшен к нам по воле рока;		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Смеясь, он дерзко презирал		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Земли чужой язык и нравы:		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Не мог щадить он нашей славы;		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
Не мог понять в сей миг кровавый,		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'
На что он руку поднимал!		En serĉo de feliĉ' kaj rango, Ofende mokis pli kaj pli De nia tero lingvon, moron Kaj malestimis nian glo- ron, Ne sciis en la sanga horo, Sur kion levis sian manon li! ... En tombo kuŝas jam la bar- do, Samkiel tiu, kiun li kun ar- do Prikantis sorĉe en la vers- roman'

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)

Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.